DOCUMENT RESUME

ED 248 063 RC 014 634

AUTHOR Crelinsten, Michael, Ed.
TITLE Katimavik Participant's Manual, Book XI, Songs, Thoughts, Humour, Doddle Art = Katimavik manuel du participant, cahier XI, chansons, reflexions, humour, art du griffonnage.
INSTITUTION OPCAN, Montreal (Quebec).
SPONS AGENCY Department of the Secretary of State, Ottawa (Ontario).
PUB DATE 83
NOTE 28p.; For related documents, see RC 014 621-633.
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Materials (For Learner) (051) -- Multilingual/Bilingual Materials (171)
LANGUAGE English; French

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Experiential Learning; *Games; *Humor; *Literature; *Music Activities; Oral Interpretation; Outdoor Education; Recreational Activities; *Resource Materials; Volunteers; Work Experience Programs; *Youth Programs
IDENTIFIERS Canada; *Katimavik Program

ABSTRACT

The bilingual booklet contains poems, song lyrics, thoughts, humorous stories, riddles, and games used by Katimavik, a nine-month volunteer community service learning and work experience program for 17 to 21-year-old Canadians. The first six pages of the document contain poems and song lyrics, some written in English, and some in French; the remainder of the document is bilingual. The booklet is illustrated with black and white "doodle art" drawings and includes a page for recording names, addresses, and telephone numbers of program participants. (NEC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED248063

Songs, Thoughts, Humour, Doodle Art

Chansons, Réflexions, Humour, Art du griffonnage

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

✓ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Oran - Katimavik

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Katimavik

Michael Crelinsten

1983

RC014634

Songs
Thoughts
Humor
Doodle Art

Chansons
Réflexions
Humour
Art du griffonage

Printed on re-cycle paper
Imprimé sur papier re-cyclé

BOOK CAHIER XI

BEST COPY AVAILABLE

Welcome soleil

Bye, bye nuage, welcome soleil
J't'ai attendu toute la journée
Y a du travail icitte pour toé
Si t'es pas trop pressé d'partir

Une pluie toute fraîche à nettoyer
Deux tout p'tits coeurs à réchauffer
Des gens s'a plage à colorer
Brun foncé ou rouge brûlé
Si en plus d'tout ça tu reviens
Sécher ma portion d'colombien
J'te donnerai de quoi manger
Des larmes d'amoureux attristé
Bye, bye soleil, à d'main matin
J'organise un pique-nique party
J'ai invité tous mes amis
Leur disant qu'tu y serais aussi.

Morning has Broken

Morning has broken, like the first morning
Blackbird has spoken, like the first bird
Praise for the singing, praise for the morning
Praise for them springing; fresh from the world

Mine is the sunlight, mine is the morning
Born of the one light Eden saw play
Praise with elation, praise every morning
God's recreation of the new day.

Sweet the rain's falling, sunlit from heaven
Like the first dewfall, on the first grass
Praise for the sweetness, of the wet garden
Sprung in completeness where his feet pass.

Mine is the sunlight, mine is the morning
Born of the one light Eden saw play
Praise with elation, praise every morning
God's recreation of the new day.

Un Canadien errant

1. Un Canadien errant, banni de ses foyers (bis)
   Parcourait en pleurant
   Des pays étrangers (bis)

2. Un jour triste et pensif
   Assis au bord des flots (bis)
   Au courant fugitif
   Il adressa ces mots (bis)

3. Si tu vois mon pays
   Mon pays malheureux (bis)
   Va dire à ses amis
   Que je me souviens d'eux (bis)

4. O jours si pleins d'appâts
   Vous êtes disparus (bis)
   Et ma patrie hélas
   Je ne la verrai plus (bis)

5. Plongé dans les malheurs
   Loin de mes chers parents (bis)
   Je passe dans les pleurs
   D'infortunés moments (bis)

The Sound of Silence

Hello darkness my old friend
I've come to talk with you again
Because a vision softly creeping
Left its seeds while I was sleeping
And the vision that was planted in my brain
Still remains
Within the sound of silence.

In restless dreams I walked alone
Narrow streets of cobblestones
'Neath the halo of a street lamp
I turned my collar to the cold and damp
When my eyes were stabbed by the flash of a neon light
That split the night
And touched the sound of silence.

And in the naked light I saw
Ten thousand people maybe more
People talking without speaking
People hearing without listening
People writing songs that voices never share
No one dares
Disturb the sound of silence.

"Fools!" said I "You do not know
Silence like a cancer grows
Hear my words that I might teach you
Take my arms that I might reach you."
But my words, like silent raindrops fell
and echoed
In the wells of silence.

And the people bowed and prayed
To the neon gods they made
And the sign flashed out its warning
In the words that it was forming
and the sign said
"The words of the prophets are written on the subway
walls and tenement halls."
And whisper
In the sound of silence.

Heureux d'un printemps

Heureux d'un printemps, qui m'chauffe la couène
Triste d'avoir manqué encore un hiver
J'peux pas faire autrement ça m'fait d'la peine
On vit rien qu'au printemps
L'printemps dure pas longtemps
LA LA LA LA. . .

Assis su'l'bord d'mon trou j'me creuse la tête
J'pense au bonheur des gens j'sais bien qu'ça va pas durer
Ça d'l'air qu'ça prend des sous pour faire la fête
A qui appartient l'beau temps
l'hiver l'été durant
LA LA LA LA. . .

L'été c'est tellement bon quand t'as la chance
D'avoir assez d'argent pour voyager sans t'inquiéter
Pour les fils du patron c'est les vacances
Pour la fille du restaurant c'est la sueur pis les clients
LA LA LA LA. . .

On dit qu'l'hiver est blanc comme un nuage
Mais ça évidemment dans l'chalet près du foyer
Dans l'fond c'est salissant pour c'qui est du chauffage
Y'a pas pire moment d'l'année quand t'es pris pour t'endetter
LA LA LA LA. . .

Faut que j'm'en r'tourne dans mon trou creuser ma peine
J'ai vu l'surintendant j'peux rien t'dire en attendant
Le jour où ça s'ra nous qui feront la fête
Imaginez l'printemps quand l'hiver s'ra vraiment blanc.

Four Strong Winds

Refrain:
Four strong winds that blow lonely
Seven seas that run high
All those things that don't change come what may
But the good times are all gone
and I'm bound for moving on
I'll look for you if I'm ever back this way.

1. I think I'll go out to Alberta
   Weather's good there in the fall
   Got some friends that I can go a workin' for
   Still I wish you'd change your mind
   If I asked you one more time
   But we've been through that a hundred times or more.

2. If I get there before the snow flies
   And if things are goin' good
   You could meet me if I send you down the fare
   But by then it would be winter
   Ain't much there for you to do
   And those winds can sure blow cold away out there.

Chevaliers de la table ronde

1. Chevaliers de la table ronde
   Allons voir si le vin est bon
   Allons voir oui, oui, oui, (bis)
   Allons voir non, non, non, (bis)
   Allons voir si le vin est bon (bis)

2. J'en boirai cinq à six bouteilles
   Une femme sur les genoux
   Une femme oui, oui, oui (bis)
   Une femme non, non, non (bis)
   Une femme sur les genoux (bis)

3. Si je meurs, je veux qu'on m'enterre
   Dans une cave où y'a du bon vin
   Dans une cave oui, oui, oui (bis)
   Dans une cave non, non, non (bis)
   Dans une cave où y'a du bon vin (bis)

4. Les deux pieds contre la muraille
   Et la tête sous le robinet
   Et la tête oui, oui, oui (bis)
   Et la tête non, non, non (bis)
   Et la tête sous le robinet (bis)

5. Sur ma tombe je veux qu'on inscrive
   Ici gît le roi des buveurs
   Ici gît oui, oui, oui (bis)
   Ici gît non, non, non (bis)
   Ici gît le roi des buveurs (bis)

Pour un instant

Pour un instant, j'ai oublié mon nom
Ça m'a permis enfin d'écrire cette chanson
Pour un instant, j'ai retourné mon miroir
Ça m'a permis enfin de mieux me voir

Sans m'arrêter j'ai foncé dans le noir
Pris comme un loup qui n'a plus d'espoir
J'ai perdu mon temps à gagner du temps
J'ai besoin de me trouver une histoire à me conter

Pour un instant, j'ai respiré très fort
Ça m'a permis de visiter mon corps
Des inconnus vivent en roi chez moi
Moi qui avait accepté leurs lois
J'ai perdu mon temps à gagner du temps
J'ai besoin de me trouver une histoire à me conter

Pour un instant, j'ai oublié mon nom
Ça m'a permis enfin d'écrire cette chanson.

One Tin Soldier

Refrain:
Go ahead and hate your neighbor
Go ahead and cheat a friend
Do it in the name of heaven you can justify it in the end.
There won't be any trumpets blowin'
Come the judgment day
On the bloody morning after, one tin soldier rides away.

1. Listen children to a story
   that was written long ago
   'bout a kingdom on a mountain
   and the valley folk below
   On a mountain was a treasure
   buried deep beneath a stone
   And the valley people swore they'd
   have it for their very own.

2. So the people of the valley
   sent a message up the hill
   Asking for the buried treasure
   tons of gold for which they'd kill
   Came an answer from the kingdom
   'with our brothers we will share
   All the secrets of the mountain
   All the riches buried there.'

3. Now the valley cried with anger
   mount your horses draw your swords
   And they killed the mountain people
   so they won their just reward
   Now they stood beside the treasure
   on the mountain dark and red
   Turned the stone and looked beneath it
   'Peace on Earth' was all it said.

Isabeau

1. Isabeau s'y promène le long de son jardin
   Le long de son jardin sur le bord de l'île
   Le long de son jardin sur le bord de l'eau
   Sur le bord du vaisseau
2. Elle y fit la rencontre de trente matelots
   De trente matelots sur le bord de l'île
   De trente matelots sur le bord de l'eau
   Sur le bord du vaisseau.
3. Le plus jeune des trente, il se mit à chanter
   Il se mit à chanter. . .
4. La chanson que tu chantes, j'aimerais la savoir
   J'aimerais la savoir. . .
5. Embarque dans ma barque, je te la chanterai
   Je te la chanterai. . .
6. Quand elle fut dans la barque, elle se mit à pleurer
   Elle se mit à pleurer. . .
7. Qu'avez vous donc la belle, qu'avez vous à tant pleurer
   Qu'avez vous à tant pleurer. . .
8. Je pleure mon anneau d'or, dans l'eau il est tombé
   Dans l'eau il est tombé. . .
9. Ne pleurez point la belle, je vais le repêcher
   Je vais le repêcher. . .
10. A la première plonge, gallant n'a rien trouvé
    Gallant n'a rien trouvé. . .
11. A la deuxième plonge, l'anneau a voltigé
    L'anneau a voltigé. . .
12. A la troisième plonge, le gallant s'est noyé
    Le gallant s'est noyé. . .

Puff the Magic Dragon

Refrain:
Puff the magic dragon, lived by the sea
and frolicked in the autumn mist
In a land called Hona Lee.
Little Jackie Paper, loved that rascal Puff
And brought him strings and sealing wax
and other fancy stuff.

1. Together they would travel, on a boat with
   billowed sail.
   Jackie kept a lookout perched on Puff's gigantic tail.
   Noble kings and princes would bow whene'er they
   came.
   Pirate ships would lower their flags when Puff
   roared out his name.

2. A dragon lives forever, but not so little boys
   Painted wings and giant rings make way for other
   toys.
   One grey night it happened, Jackie Paper came no
   more.
   And Puff that mighty dragon, he ceased his fearless
   roar.

3. His head was bent in sorrow, green scales fell like
   rain.
   Puff no longer went to play along the cherry lane.
   Without his lifelong friend, Puff could not be
   brave
   So Puff that mighty dragon sadly slipped into his
   cave.

A la claire fontaine

Refrain:
Il y a longtemps que je t'aime
Jamais je ne t'oublierai.

1. A la claire fontaine
   M'en allant promener
   J'ai trouvé l'eau si belle
   Que je m'y suis baigné
2. J'ai trouvé l'eau si belle
   Que je m'y suis baigné
   Sous les feuilles d'un chêne
   Je me suis fait sécher
3. Sur la plus haute branche
   Un rossignol chantait
   Chante, rossignol, chante
   Toi qui as le coeur gai
4. Tu as le coeur à rire
   Moi je l'ai à pleurer
   J'ai perdu ma maîtresse
   Sans l'avoir mérité
5. Pour un bouquet de roses
   Que je lui refusai
   Je voudrais que la rose
   Fut encore au rosier

Big Yellow Taxi

Refrain:
Don't it always seem to go
That you don't know what you've got till it's gone?
They paved paradise and put up a parking lot
Oo, ba - ba - ba - ba, oo, ba - ba - ba - ba
Don't it always seem to go
That you don't know what you've got till it's gone?

1. They paved paradise and put up a parking lot
   With a pink hotel, a boutique
   and a swinging hot spot
   (refrain)
2. They took all the trees and put them in a tree museum
   And they charged all the people a dollar and a half just to see them
   (refrain)
3. Hey farmer, farmer put away that DDT now
   Give me spots on my apples but leave me the birds and the bees - Please!
   (refrain)
4. Late last night I heard the screen door slam
   And a big yellow taxi
   Took away my old man
   (refrain)

L'arbre est dans ses feuilles

Refrain: L'arbre est dans ses feuilles
Maridon, maridé
L'arbre est dans ses feuilles
Maridon, dondé

1. Dans l'arbre il y a une petite branche (bis)
   La branche est dans l'arbre
2. Dans l'arbre il y a un p'tit noeud (bis)
   Le noeud est dans la branche, la branche est dans l'arbre
3. Dans le noeud il y a un petit trou (bis)
   Le trou est dans le noeud, le noeud est dans la branche,
   La branche est dans l'arbre
4. Dans le trou il y a un petit nique (bis)
   Le nique est dans le trou, le trou est dans le noeud,
   Le noeud est dans la branche, la branche est dans l'arbre
5. Dans le nique il y a un petit oeuf (bis)
   L'oeuf est dans le nique, le nique est dans le trou,
   Le trou est dans le noeud, le noeud est dans la branche,
   La branche est dans l'arbre
6. Dans l'oeuf il y a un zoizeau (bis)
   Le zoizeau est dans l'oeuf, l'oeuf est dans le nique,
   Le nique est dans le trou, le trou est dans le noeud,
   Le noeud est dans la branche, la branche est dans l'arbre
7. Dans le zoizeau il y a un p'tit coeur (bis)
   Un coeur d'oiseau, le zoizeau est dans l'oeuf,
   L'oeuf est dans le nique, le nique est dans le trou,
   Le trou est dans le noeud, le noeud est dans la branche,
   La branche est dans l'arbre
8. Dans le coeur il y a une petite bague (bis)
   La bague est dans le coeur, un coeur d'oiseau,
   Le zoizeau est dans l'oeuf, l'oeuf est dans le nique,
   Le nique est dans le trou, le trou est dans le noeud,
   Le noeud est dans la branche, la branche est dans l'arbre
9. Dans la bague il y a une parole (bis)
   La parole est dans la bague, la bague est dans le coeur,
   Un coeur d'oiseau, le zoizeau est dans l'oeuf,
   L'oeuf est dans le nique, le nique est dans le trou,
   Le trou est dans le noeud, le noeud est dans la branche,
   La branche est dans l'arbre
10. L'amour, l'amour, l'amour, l'amour (bis)
    L'amour est dans la parole, la parole est dans la bague,
    La bague est dans le coeur, un coeur d'oiseau,
    Le zoizeau est dans l'oeuf, l'oeuf est dans le nique
    Le nique est dans le trou, le trou est dans le noeud,
    Le noeud est dans la branche, la branche est dans l'arbre

The Circle Game

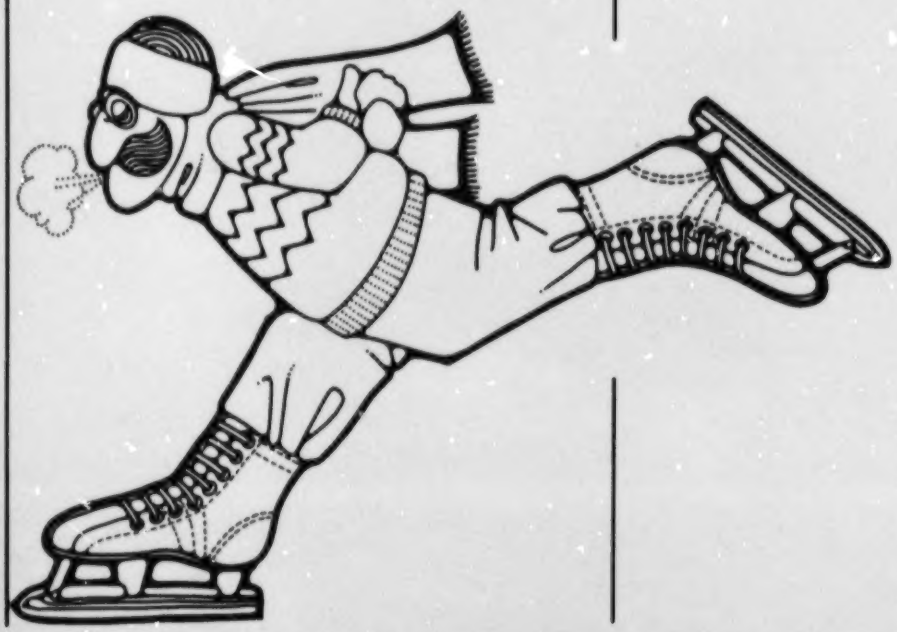
Refrain:
And the seasons, they go round and round
And the painted ponies go up and down
We're captives on the carousel of time.
We can't return we can only look behind from where we came
And go round and round and round in the circle game.

1. Yesterday a child came out to wander
   Caught a dragonfly inside a jar
   Fearful when the sky was full of thunder
   And tearful at the falling of a star.
2. Then the child moved ten times round the seasons
   Skated over then clear frozen streams
   Words like, when you're older, must appease him
   And promises of someday make his dreams.
3. Sixteen springs and sixteen summers gone now
   Carwheels turn to carwheels thru' the town
   And you tell him take your time it won't be long now
   Till you drag your feet to slow the circles down.
4. So the years spin by and now the boy is twenty
   Though his dreams have lost some grandeur coming true
   There'll be new dreams, maybe better dreams and plenty
   Before the last revolving year is through.

V'là l'bon vent

Refrain:
V'là l'bon vent, v'là l'joli vent
V'là l'bon vent, ma mie m'appelle
V'là l'bon vent, v'là l'joli vent
V'là l'bon vent ma mie m'attend.

1. Derrière chez nous y'a t'un étang (bis)
   Trois beaux canards s'en vont baignant.
2. Trois beaux canards s'en vont baignant (bis)
   Le fils du roi s'en va chassant.
3. Le fils du roi s'en va chassant (bis)
   Avec son grand fusil d'argent.
4. Avec son grand fusil d'argent (bis)
   Visa le noir, tua le blanc.
5. Visa le noir, tua le blanc (bis)
   Oh! Fils du roi, tu es méchant.
6. Oh! Fils du roi, tu es méchant (bis)
   D'avoir tué mon canard blanc.
7. D'avoir tué mon canard blanc (bis)
   Par dessous l'aile, il perd son sang.
8. Par dessous l'aile, il perd son sang (bis)
   Par les yeux lui sort'nt des diamants.
9. Par les yeux lui sort'nt des diamants (bis)
   Et par le bec, l'or et l'argent.
10. Et par le bec, l'or et l'argent (bis)
    Toutes ses plumes s'en vont au vent.
11. Toutes ses plumes s'en vont au vent (bis)
    Trois dames s'en vont les ramassant.
12. Trois dames s'en vont les ramassant (bis)
    C'est pour en faire un lit de camp.
13. C'est pour en faire un lit de camp (bis)
    Pour y coucher tous les passants.



BEST COPY AVAILABLE

BEST COPY AVAILABLE

Two fellows were tired of their jobs. They decided to go into the trucking business hauling fruit. They bought a truck and drove it down to Georgia and bought watermelons for a dollar each. They then drove the truck to New York and sold them for a dollar each. That night they were counting their money. The first one said, "Charlie, I have two hundred dollars!"

"Great," Charlie replied.

"But Charlie, we started with two hundred dollars. We're doing something wrong!"

"You're right. How stupid can we be?" Charlie said, "we need a bigger truck!"

On a Clear Day in Costa Rica!

The latest naive-bet, geographical division is that a person can see both the Atlantic and Pacific oceans from one spot. Weather permitting, you can do just that on top of Mt. Irazu (12,600 feet) in Costa Rica.

Three-minute stumper

Make a new word. Take the letters in the words NEW DOOR and rearrange them to make one word.

The Man and His Two Wives

In the old days, when men were allowed to have many wives, a middle-aged man had one wife that was old and one that was young; each loved him very much, and desired to see him like her in return. Now the man's hair was turning grey, which the young wife did not like, as it made him look too old to be her husband. So every night she used to comb his hair and pick out the white ones. But the elder wife saw her husband growing grey with pleasure, for she did not like to be mistaken for his mother. So every morning she used to arrange his hair and pick out as many of the black ones as she could. The consequence was the man soon found himself entirely bald.

"Please all and you will please none."
AESOP'S FABLES

Deux vaillants travailleurs en ont ras-le-bol de leur travail. Ils décident de se recycler dans le camionnage. Ils achètent un camion et vont à Saint-Georges-de-Beauce acheter du sirop d'érable à 20$ le gallon. Puis, ils vont au marché à Québec où ils réussissent à vendre leur sirop pour 20$ le gallon. Ce soir-là, au motel, ils comptent leur argent. Le premier dit:

"Hé! Baptiste, j'ai deux cents dollars!"

"Formidable!" répond Baptiste.

"Mais Baptiste, nous sommes partis en affaire avec deux cents dollars. Y a quelque chose qui ne tourne pas rond . . ."

"Tu as raison. Qu'on est bête! Tout ce qu'il nous faut, c'est un plus gros camion!"

Quand le soleil brille au Costa Rica

Ce n'est pas une histoire de géant, mais on peut voir en même temps l'Atlantique et le Pacifique. Si le temps le permet, tu peux y arriver en escaladant le mont Irazu (3452 mètres) au Costa Rica.

Une colle — trois minutes pour répondre

Fais un nouveau mot. Avec les lettres de Paul Verlaine, nomme une autre personne.
Rép.: Pauvre Lélian
Autres exemples: gare: rage; singe: signe.

L'homme et ses deux femmes

Dans le bon vieux temps, quand les hommes avaient le droit d'avoir plusieurs femmes, un homme d'âge moyen avait une femme âgée et une femme jeune. Chacune l'aimait beaucoup et voulait qu'il lui ressemblât. Les cheveux de l'homme commençaient à grisonner, ce que la jeune femme n'aimait pas, car il paraissait trop vieux à côté d'elle. Alors, tous les soirs, en le peignant, elle lui arrachait discrètement les cheveux blancs. De l'autre côté, la plus vieille femme le voyait grisonner avec plaisir, car elle n'aimait pas être prise pour sa mère. Alors, tous les matins, en le peignant, elle lui enlevait le plus de cheveux noirs qu'elle pouvait. L'homme se retrouva vite complètement chauve.

"Essaie de plaire à tous, et tu ne plairas à personne"
LES FABLES D'ESOPE

The Engineer's Name

The brakeman, fireman, and engineer on a certain train are named McWilliams, O'Flaherty, and Monahan — not necessarily in that order — and it happens that three passengers on the train also have those same three names. Also:

A) Passenger McWilliams lives in Winnipeg.
B) The brakeman lives in Vancouver.
C) Passenger Monahan earns exactly $16,000 a year.
D) One of the three passengers earns exactly three times as much as the brakeman and is his neighbor.
E) The passenger who lives in Montreal has the same name as the brakeman.
F) Train-crew-member O'Flaherty is taller than the fireman.

What is the engineer's name?

Space Shuttle Anyone? . . .

The history of science is full of instances when something was said not to be possible but later proved to be possible. Heavier-than-air flying machines are an example. In 1941 someone showed that to get a load weighing one pound to the moon would require a rocket weighing one million tons. Eventually, the rocket that actually sent men to the moon weighed far less.

The Poor Man and the Flask of Oil

There once was a poor man living in a house next to a wealthy merchant who sold oil and honey. As the merchant was a kind neighbor, he one day sent a flask of oil to the poor man. The poor man was delighted, and put it carefully away on the top shelf. One evening, as he was gazing at it, he said aloud, "I wonder how much oil there is in that bottle? There is a large quantity. If I should sell it, I could buy five sheep. Every year I should have lambs and before long I could own a flock. Then I should sell some of the sheep, and be rich enough to marry a wife. Perhaps we might have a son. And what a fine boy he would be! So tall, strong, and obedient! But if he should disobey me," and he raised the staff which he held in his hand. "I should punish him thus." And he swung the staff over his head and brought it heavily to the ground, knocking, as he did so, the flask off the shelf, so that the oil ran over him from head to foot.

Le nom du mécanicien

Le serre-frein, le chauffeur et le mécanicien d'un certain train se nomment McWilliams, O'Flaherty et Monahan — mais pas nécessairement dans cet ordre — et il arrive que trois passagers du train ont par hasard les trois mêmes noms. De plus:

a) Le passager McWilliams vit à Winnipeg.
b) Le serre-frein vit à Vancouver.
c) Le passager Monahan gagne exactement 16,000$ par année.
d) Un des trois passagers gagne exactement trois fois plus que le serre-frein et est son voisin.
e) Le passager qui vit à Montréal a le même nom que le serre-frein.
f) Le cheminot O'Flaherty est plus grand que le chauffeur.

Quel est le nom du mécanicien?

La science fait la navette? . . .

L'histoire est pleine de ces cas où ce qu'on disait impossible s'est révélé plus tard réalisable. L'exemple du vol de machines volantes plus lourdes que l'air en est un exemple flagrant. En 1941, quelqu'un démontra que l'envoi d'un kilo sur la lune exigerait une fusée pesant un million de tonnes. En fait, la fusée qui a porté les hommes sur la lune pesait énormément moins que cela.

L'homme pauvre et la bouteille d'huile

Il y avait une fois un homme pauvre qui habitait à côté d'un riche marchand d'huile et de miel. Comme le marchand était généreux, il envoya un jour une bouteille d'huile au pauvre homme. Celui-ci très heureux la déposa sur la tablette du haut. Un soir, comme il l'examinait, il pensa tout haut "Je me demande combien d'huile il y a dans cette bouteille? Une grande quantité, sans doute. Si je la vendais, j'aurais en échange cinq moutons. Tous les ans, j'aurais des agneaux, et bientôt, ce serait un troupeau. Alors, je vendrais des moutons et serais assez riche pour me marier. Nous aurions peut-être un fils. Et quel bon garçon ce serait! Si grand, si fort, si obéissant. Mais si jamais il me désobéit . . ." et il brandit le bâton qu'il tenait à la main. "Je le punirai ainsi." Il éleva le bâton au-dessus de sa tête et l'abattit lourdement sur le plancher, accrochant ainsi la bouteille sur la tablette, de sorte que l'huile se répandit sur lui de la tête aux pieds.

The Pressure Cooker

You are coach of a college football team; your side is ahead 9 to 7 with five minutes left in the fourth quarter; your reliable place-kicker has scored a field goal in each of the first three quarters.

On a perfectly executed option play, your quarterback throws a strike to his receiver in the end zone, putting you ahead 15 to 7. The other team has earned a reputation for coming from behind, and with no time-outs used up, they have ample time to score a touchdown and a field goal (or even two touchdowns).

Do you go for the one-point conversion or try for the two-point conversion with a run or pass play?

Décision sous pression

Tu es l'entraîneur en chef d'une équipe de football collégiale et tu mènes 9 à 7, alors qu'il reste 5 minutes à jouer dans le quatrième quart. En effet, ton excellent botteur a réussi un botté de précision dans chacun des premiers quarts.

Lors d'un jeu optionnel parfaitement exécuté, ton quart-arrière fait une passe précise à son receveur dans la zone des buts et voilà que tu mènes par 15 à 7. L'autre club a la réputation de revenir de l'arrière très souvent. Comme aucun temps d'arrêt n'a encore été réclamé, l'adversaire a suffisamment de temps pour compter un touché et un botté de précision (peut-être même deux touchés).

Commandes-tu alors un converti d'un point, ou de deux points, à l'aide d'une course ou d'une passe?

Surely not

$$
\begin{aligned}
x &= 0 \\
x(x-1) &= 0 \\
x-1 &= 0 \\
x &= 1 \\
1 &= 0
\end{aligned}
$$

Absurde!

$$
\begin{aligned}
x &= 0 \\
x(x-1) &= 0 \\
x-1 &= 0 \\
x &= 1 \\
1 &= 0
\end{aligned}
$$

Jury of Twelve

Trial by jury is not a modern institution. In ancient Greece, men accused of serious crimes were tried by fellow citizens selected by lot. There was no standard number of jurors; several city-states used as many as 570, and in some instances, every citizen had the right to vote for or against an accused man.

During the Middle Ages the jury system died out completely. It seems to have been revived in England about the fourteenth century. This was the period in which institutional religion was at the height of its power.

So when a question arose as to the proper number of jurymen, church officials did not hesitate to specify twelve. Solomon had twelve officers, they pointed out. There were twelve tribes of Israel, and Jesus had twelve disciples. Use of this sacred number was felt to guarantee that the Holy Spirit would guide decisions and lead juries to proper verdicts. Hence, English law came to specify that the trial jury should include neither more nor less than twelve "good men and true."

Douze hommes sages

Le procès par jury n'est pas une institution moderne. Dans la Grèce antique, les hommes accusés de crimes graves étaient jugés par leurs concitoyens choisis au hasard. Il n'y avait aucune norme quant au nombre de jurés; plusieurs cités-républiques en employaient jusqu'à 570, et en certains cas, chaque citoyen avait le droit de voter pour ou contre l'accusé.

Durant le moyen-âge, le système de jury disparut complètement. Il semble qu'il soit réapparu en Angleterre autour du 14e siècle. C'était la période où l'église institutionnelle était au faîte de sa puissance.

Alors, lorsqu'il fut question de décider du nombre de jurés, les clercs n'hésitèrent pas à spécifier douze. Salomon avait douze officiers, soulignèrent-ils. Il y avait douze tribus en Israël, et le Christ avait douze disciples. On en conclut que l'usage de ce nombre sacré garantirait que le Saint Esprit guiderait les décisions et amènerait les jurys à de bons verdicts. Dès lors la loi anglaise spécifia que les jurys devaient comprendre ni plus ni moins que douze "citoyens de bonne renommée".

BEST COPY AVAILABLE

Everything in its place and a place for everything

Use one complete suit from a deck of standard playing cards — the cards may be arranged so that the cards turn up in sequence, interspaced with one card returned to the bottom of the stack till all the cards are turned up. The cards are held face down; the first card turned over and placed face up is an ace, the second card is placed at the bottom of the deck without being turned over, the third card is a two, and so on.

Looks simple but may require some thought and perseverance.

How Nasrudin Created Truth

"Laws as such do not make people better," said Nasrudin to the King; "They must practise certain things in order to become attuned to inner truth. This form of truth resembles apparent truth only slightly."

The King decided that he could, and would, make people observe the truth. He could make them practise truthfulness.

His city was entered by a bridge. On this, he built a gallows. The following day when the gates were opened at dawn, the Captain of the Guard was stationed with a squad of troops to examine all who entered.

An announcement was made: "Everyone will be questioned. If he tells the truth, he will be allowed to enter. If he lies, he will be hanged."

Nasrudin stepped forward.

"Where are you going?"

"I am on my way to be hanged."

"We don't believe you!"

"Very well, if I have told a lie, hang me!"

"But, if we hang you for lying, we will have made what you said come true!"

"That's right: now you know what truth is — your truth!"

No Peeking

Three boxes are labeled "Apples," "Oranges," and "Apples and Oranges." Each label is incorrect. You may select only one fruit from one box. (No feeling around or peeking permitted). How can you label each box correctly?

Une place pour chaque chose, et chaque chose à sa place

Au moyen d'une suite complète provenant d'un jeu de cartes à jouer standard, les cartes peuvent être arrangées de façon que les cartes tournent en ordre bien qu'espacées par une carte qu'on retourne au bas de la pile, jusqu'à ce que toutes les cartes soient retournées. Les cartes sont tenues face en bas; la première carte retournée et placée face en haut est un as, la deuxième est mise au bas de la pile sans être vue, la troisième retournée est un deux, et ainsi de suite.

Cela paraît simple, mais demande réflexion et persévérance.

Comment Nasrudin a créé la vérité

"Les lois en elles-mêmes ne font pas les gens meilleurs," dit Nasrudin au Roi; "Ils doivent s'adonner à certaines pratiques afin de s'harmoniser à la vérité intérieure. Cette sorte de vérité ressemble peu à la vérité apparente."

Le Roi décida qu'il pouvait et qu'il devait faire en sorte que les gens observent la vérité. Il pouvait les amener à pratiquer la sincérité.

On entrait dans la ville par un pont. Sur ce pont, il fit ériger une potence. Le jour suivant, quand on ouvrit les portes à l'aube, on y posta le Capitaine des gardes avec un escadron pour examiner tous ceux qui entraient.

On fit cette proclamation: "On va interroger tout le monde; celui qui dira la vérité pourra entrer, celui qui mentira sera pendu."

Nasrudin s'avança.

"Où vas-tu?"

"Je m'en vais me faire pendre."

"On ne te croit pas."

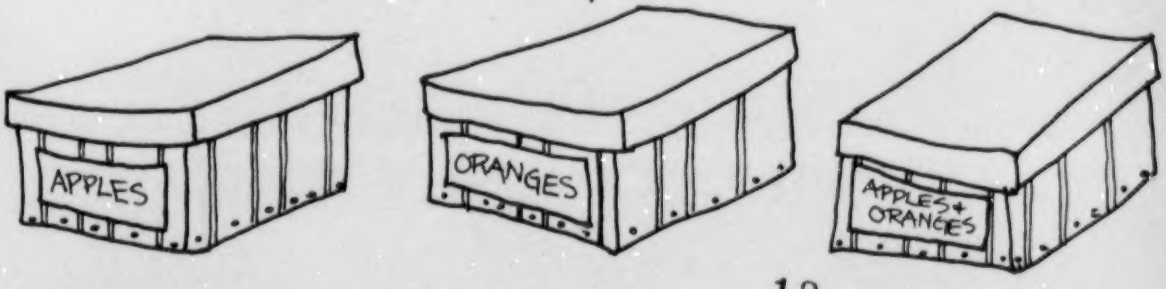
"Très bien, si j'ai menti, pendez-moi!"

"Mais, si on te pend pour avoir menti, on fera que ce que tu as dit est vrai!"

"C'est vrai: vous savez maintenant ce qu'est la vérité — votre vérité!"

Fouinage interdit

Il y a trois boîtes portant les étiquettes "Pommes," "Oranges" et "Pommes et oranges." Chaque étiquette est fausse. Tu ne peux choisir qu'un fruit dans une seule boîte. (Il est interdit de fouiner ou de sentir). Comment peux-tu étiqueter chaque boîte correctement?



BEST COPY AVAILABLE

Curiosity

I saw a boy walking down the street this afternoon. He saw a man jumping up and down on a manhole cover yelling, "Seventy-seven, seventy-seven, seventy-seven . . ." The lad walked over to him and asked, "Mister, why are you jumping up and down on the manhole cover yelling seventy-seven?" The man replied, "If you're so interested, why don't you go down the hole and I'll show you why?" The boy consented, lowered himself down the hole, and the man began jumping up and down on the manhole cover yelling, "Seventy-eight, seventy-eight . . ."

Curiosité malsaine

J'ai vu un garçon qui déambulait dans la rue cet après-midi. Il vit un homme qui sautillait sur un couvercle de regard en criant: "Soixante-sept, soixante-sept, soixante-sept . . ." Le garçon l'aborda et lui demanda: "M'sieu, pourquoi sautillez-vous sur le couvercle de regard en criant soixante-sept?" L'homme répliqua: "Si tu es si curieux de savoir, pourquoi ne descends-tu pas dans le regard? Là tu comprendras!" Le garçon acquiesça, et s'introduisit dans l'égout. Une fois le couvercle remis en place, l'homme se remit à sautiller en criant: "Soixante-huit, soixante-huit . . ."

The Classic Riddle

There is an enclosure with ten doors;
When one is open, nine are shut;
When nine are open, one is shut.

La devinette classique

Je connais une enceinte comportant dix portes;
Quand l'une est ouverte, les neuf autres sont fermées;
Quand neuf sont ouvertes, c'est l'autre qui est fermée.

To Break the Ice

London owes much of her place in history to the river that flows through the city. The Thames, big enough for major shipping but tame by comparison with those of swift current, became a major artery of commerce many centuries ago.

Docks of London are some forty miles from the river's mouth at Southend. Tides affect water level but push comparatively little brine into the river. Therefore, in severe winter weather, ice is a major nuisance to operators of small boats. Until the development of power equipment it was frequently necessary to chop with hand tools in order to make channels for plying about the river's edge.

This operation was by no means confined to London and environs. It constituted the boatman's preliminary work. He had to break the ice before he could get down to business. ***Breaking the ice***, a river-born expression, came to indicate any method of making a start.

Briser la glace

Londres doit pour beaucoup au fleuve qui la traverse, la place qu'elle occupe dans l'histoire. La Tamise, assez importante pour recevoir les grands navires, mais tranquille comparé au Congo, devint une grande voie navigable il y a plusieurs siècles.

Les quais de Londres sont à quelque soixante-dix kilomètres de l'embouchure du fleuve à Southend. Les marées régissent le niveau de l'eau mais poussent assez peu d'eau salée dans le fleuve. C'est pourquoi, par temps très froid, la glace est un obstacle important pour les petits bateaux. Jusqu'à la mécanisation de l'équipement, il fallait souvent casser la glace avec des outils manuels pour ouvrir un chenal et assurer la circulation le long des berges du fleuve.

Cette opération n'était pas restreinte à Londres et à ses environs. C'était la première tâche du marin. Il devait casser la glace avant de commencer ses affaires. *Briser la glace* est devenu en anglais une expression née du fleuve indiquant toute méthode de mise en train d'une affaire.

BEST COPY AVAILABLE

14

Mountains Out of Molehills

Year: 1152
War: The War of the Whiskers
Place: France
Opponents: France vs. England
Provocation: When bearded King Louis VII of France was married to Eleanor, daughter of a French duke, he received a dowry of two provinces in southern France. Coming home from the Crusades, King Louis VII shaved off his beard. Wife Eleanor said he was ugly without the beard. He refused to grow the whiskers back. Eleanor divorced him, married King Henry II of England, and demanded the return of her dowry of two provinces for her new husband. King Louis VII would not release them so King Henry II declared war to regain the dowry by force.
Result: The war raged 301 years. Peace was declared in 1453 after the Battle of Rouen.

Merchandise Advertising

You cannot force a merchant to sell an item for a demonstrably wrong price — say a $350 refrigerator for $35 — as a result of a mistaken advertisement. An advertisement is not a contract; it is merely an invitation to the public to make an offer for such merchandise as is on-hand. ("Rain checks," by the way, are a courtesy, not a legal obligation.) There are laws, of course, against fraud, though they vary from province to province even city to city. But fraud has to involve intent — a deliberate effort to mislead. (This is why fraud is so difficult to prove.) All the merchant need do is to prove that somebody, somewhere — even in his own advertising department — made the error without intent to defraud. In the case of a $350 item offered at $35, that wouldn't be so very difficult.

Because this mistaken belief is so common, many merchants now carry a line in their advertisements saying, "Not responsible for typographical errors."

Une Aliénor aliénante. . .

Année: 1152
Guerre: La guerre des Favoris
Lieu: France
Combattants: France contre Angleterre
Casus belli: Lorsque le roi barbu Louis VII de France fut marié à Aliénor, fille d'un duc français, il reçut en dot deux provinces du sud de la France. Revenant des Croisades, le roi Louis VII rasa sa barbe. Sa femme Aliénor le trouva affreux, sans barbe. Louis VII refusa de se laisser pousser des favoris. Aliénor divorça, épousa le roi Henri II d'Angleterre, réclama la rétrocession de sa dot des deux provinces pour la donner à son nouvel époux. Le roi Louis VII refusa de les rendre et le roi Henry II lui déclara la guerre pour récupérer les provinces.
Résultat: La guerre fit rage pendant 301 ans. La paix revint en 1453 après la bataille de Rouen.

Publicité frauduleuse

Tu ne peux pas forcer un marchand à te vendre un article à un prix évidemment faux — disons un réfrigérateur de 350$ pour 35$ — à la suite d'une réclame erronée. Une annonce n'est pas un contrat; ce n'est qu'une invitation au public de faire une offre pour telle marchandise, telle qu'elle est en stock. (À propos, les billets de remise sont une gracieuseté, pas une obligation légale). Bien sûr, il y a des lois contre la fraude, variables d'une province à l'autre, même d'une ville à l'autre. Mais la fraude suppose l'intention — un effort délibéré d'induire en erreur. (Voilà pourquoi il est si difficile de prouver la fraude.) Tout ce que le marchand a à faire, c'est de prouver que quelqu'un, quelque part — même dans son propre service de publicité — a commis une erreur sans intention de frauder. Dans le cas de l'article de 350$ offert à 35$, ce ne devrait pas être très difficile.*

Comme cette fausse croyance est si répandue, plusieurs marchands ajoutent maintenant cette phrase à leur réclame: "Nous ne sommes pas responsables des erreurs typographiques".

*Note du tr. — Au Québec, la loi de Protection du consommateur protège ce dernier des soi-disant erreurs de la publicité.

Off the Wall

Can you stand with your back and heels against a wall and touch your toes without bending your knees?

We said it couldn't be done: "When you bend over, your hips must move back to keep your center of gravity over your feet. The wall prevents that; so you fall over."

Carefully reread the instructions to note what is and is not allowed.

Le mur nuisible

Peux-tu te tenir le dos et les talons au mur et te toucher les orteils sans plier les genoux?

Nous disons que c'est impossible: "Quand tu te penches vers l'avant, tes hanches doivent reculer pour garder ton centre de gravité au-dessus des pieds. Le mur t'en empêche; c'est pourquoi tu tombes."

Relis les instructions avec soin pour noter ce qui est possible et ce qui ne l'est pas.

Quick Thinking

Many years ago, when a person who owed money could be thrown in jail, a merchant in London had the misfortune of owing a huge sum of money to a moneylender. The moneylender, who was old and ugly, fancied the merchant's beautiful teenage daughter. He proposed a bargain. He said he would cancel the merchant's debt if he could have the girl instead.

Both the merchant and his daughter were horrified at the proposal. So the cunning moneylender proposed that they let Providence decide the matter. He told them that he would put a black pebble and a white pebble into an empty money bag and then the girl would have to pick out one of the pebbles. If she chose the black pebble she would become his wife and her father's debt would be cancelled. If she chose the white pebble, she would stay with her father and the debt would still be cancelled. But if she refused to pick out a pebble her father would be thrown in jail and she would starve.

Reluctantly the merchant agreed. They were standing on a pebble-strewn path in the merchant's garden as they talked and the moneylender stooped down to pick up the two pebbles. As he picked up the pebbles the girl, sharp-eyed with fright, noticed that he picked up two black pebbles and put them into his money bag. He then asked the girl to pick out the pebble that was to decide her fate and that of her father.

Penser vite

Il y a longtemps, à une époque où les gens étaient jetés en prison pour dette, un marchand de Londres a eu la malchance de devoir une grosse somme à un prêteur. L'usurier, qui était vieux et laid, s'enticha de la très belle adolescente du marchand. Il proposa une aubaine. Il offrit d'annuler la dette du marchand en échange de la fille.

Le marchand, autant que la fille, fut horrifié par la proposition. Alors, l'usurier rusé proposa qu'on laisse la Providence décider. Il leur dit qu'il mettrait dans une bourse un caillou noir et un caillou blanc, et que ce serait la fille qui tirerait du sac un des deux cailloux. Si elle tire le caillou noir, elle devient sa femme et la dette du marchand est annulée. Si elle prend le caillou blanc, elle reste avec son père et la dette est quand même annulée. Mais si elle refuse de prendre un caillou, alors c'est le père qui est jeté en prison et elle crèvera de faim.

Le marchand accepta avec réticence. Comme ils se trouvaient dans un sentier pavé de cailloux alors qu'ils parlaient, le prêteur se pencha pour ramasser deux cailloux. Comme il ramassait les cailloux, la fille ayant les yeux agrandis par la frayeur remarqua qu'il se saisit de deux cailloux noirs pour les mettre dans sa bourse. Il demanda ensuite à la fille de tirer le caillou qui devait décider de son sort et de celui de son père.

BEST COPY AVAILABLE

Imagine that you are standing on that path in the merchant's garden. What would you have done if you had been the unfortunate girl? If you had to advise her, what would you have her do?

What type of thinking would you use to solve the problem? You may believe that careful analysis must solve the problem if there is a solution. This type of thinking is straight-forward vertical thinking. The other type of thinking is lateral thinking.

Vertical thinkers are not usually of much help to a girl in this situation. The way they analyze it, there are three possibilities:

1. The girl should refuse to take a pebble.
2. The girl should show that there are two black pebbles in the bag and expose the moneylender as a cheat.
3. The girl should take a black pebble and sacrifice herself in order to save her father from prison.

None of the suggestions is very helpful, for if the girl does not take a pebble her father goes to prison, and if she does take a pebble, then she has to marry the moneylender.

What would you do?

The girl in the pebble story put her hand into the money bag and drew out a pebble. Without looking at it she fumbled and let it fall to the path where it was immediately lost among all the others.

"Oh, how clumsy of me," she said, "but never mind — if you look into the bag you will be able to tell which pebble I took by the color of the one that is left behind."

Since the remaining pebble is, of course, black, it must be assumed that she has taken the white pebble since the moneylender dare not admit his dishonesty. In this way, by using lateral thinking, the girl changes what seems to be an impossible situation into an extremely advantageous one. The girl is actually better-off than if the moneylender had been honest and had put one black and one white pebble into the bag for then she would have had only an even chance of being saved. As it is, she is sure of remaining with her father and at the same time having his debt cancelled.

Imagine-toi debout dans l'allée du jardin du marchand. Qu'aurais-tu fait à la place de l'infortunée jeune fille? Si tu avais à la conseiller, qu'est-ce que tu lui dirais de faire?

Quelle approche adopterais-tu pour résoudre le problème? Tu crois peut-être qu'une analyse logique attentive peut résoudre le dilemme, s'il existe une solution. Ce genre de raisonnement est une pensée verticale directe. L'autre type de raisonnement est la pensée horizontale.

Les penseurs "verticaux" ne sont habituellement pas très utiles pour une fille placée dans une telle situation. Pour leur façon de penser, il y a trois possibilités:

1. La fille devrait refuser de tirer un caillou.
2. La fille devrait dénoncer l'existence de deux cailloux noirs dans le sac et accuser l'usurier d'être un escroc.
3. La fille devrait prendre un caillou noir et se sacrifier pour sauver son père de la prison.

Aucune de ces suggestions n'est vraiment utile, car si la fille ne prend pas de caillou, son père va en prison, et si elle en prend un, elle devra épouser le prêteur.

Qu'est-ce que tu ferais?

La fille de l'histoire des cailloux mit sa main dans le sac et en tira un caillou. Sans le regarder elle le laissa tomber maladroitement dans l'allée où il se perdit immédiatement parmi les autres.

"Oh! que je suis maladroite," dit-elle, "mais tant pis — si vous regardez dans le sac, vous saurez quel caillou j'ai pris, par la couleur de celui qui reste."

Comme le caillou qui reste est évidemment noir, on doit en conclure qu'elle avait tiré le caillou blanc, vu que le prêteur n'avouera jamais son imposture. De cette façon, par raisonnement latéral, la fille a changé ce qui semblait être une situation inextricable en une autre extrêmement avantageuse. Elle a une position encore meilleure que si l'usurier avait été honnête et avait mis un caillou noir et un caillou blanc dans le sac car elle n'aurait alors eu qu'une chance sur deux de s'en sortir. Dans le cas présent, elle est sûre de rester avec son père et en même temps de faire effacer sa dette.

BEST COPY AVAILABLE

Love Story

Four men and four women are shipwrecked on a desert island. Eventually each one falls in love with another and is himself loved by one person. John falls in love with a girl who is, unfortunately, in love with Jim. Arthur loves a girl who loves the man who loves Ellen. Mary is loved by the man who is loved by the girl who is loved by Bruce. Gloria hates Bruce and is hated by the man whom Hazel loves. Who loves Arthur?

Début

When the game of billiards invaded France, everything was swept before it. Nobles and gentry adopted it as their favorite gambling device and played every game as though their lives depended on the outcome. They refined the game and established an elaborate set of rules, even giving formal names to every type of stroke with the cue.

Perhaps the most important stroke in the game was the first. To make it (to "debuter") involved both opportunity and risk. Spreading from the gaming table, the term came to be applied to other acts that launched a contest or enterprise. Eventually it became attached to the making of a young woman's first formal social appearance.

English aristocrats later borrowed the custom of presenting their daughters to society. Unaware that "debuter" was born on the billiard table, they abbreviated it to debut and retained it as the term for a girl's important "first stroke" in the social world.

Histoire d'amour

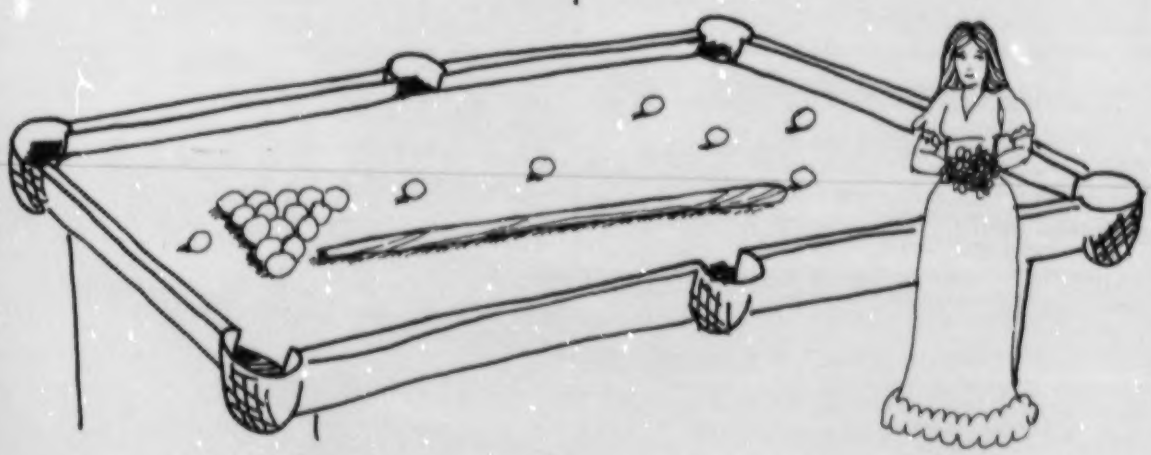
Quatre hommes et quatre femmes sont naufragés sur une île déserte. Après un certain temps, chacun tombe amoureux d'un autre, et réciproquement. Jean s'entiche d'une fille qui, malheureusement, aime Jacques. Arthur aime une fille qui aime l'homme qui aime Hélène. Marie est la préférée de l'homme qui est aimé par la femme qu'aime Bruno. Gloria déteste Bruno et est détestée par l'homme que Josette aime. Qui peut bien aimer Arthur?

Le début

Quand le billard a envahi la France, il a tout balayé devant lui. Les nobles et la petite noblesse l'adoptèrent comme leur jeu préféré et jouèrent chaque partie comme si leur vie en dépendait. Ils raffinèrent le jeu et établirent une série de règles compliquées, donnant même un nom officiel à chaque type de coup de la queue.

Le coup le plus important était probablement le premier. Pour le faire, pour débuter, il fallait combiner risque et chance. Le terme déborda la table de jeu pour s'appliquer à d'autres gestes de lancement d'un concours ou d'une entreprise. Il finit aussi par signifier la première apparition officielle en société d'une jeune femme.

L'aristocratie anglaise emprunta cette coutume de présenter les jeunes filles à la société. Inconscients que le mot ***débuter*** était né sur la table de billard, ils l'abrégèrent en ***début*** et le conservèrent pour l'important "premier coup" d'une demoiselle dans la société.



BEST COPY AVAILABLE

Comparison Shopping!

You'll probably be desolated, but that $15 pedicure you got in New York would have cost you only $3.50 in Sao Paulo, Brazil. In the major cities of the world, toilet tissue costs the most in Munich and the least in Madrid. Tokyo and Rome will nick you $29 for a dozen roses that you can get for $4 in Sao Paulo, but that metropolis charges 25 cents for the newspaper you can't even read and $2.50 for a gallon of gas.

Munich's $33.33 tab for blue jeans is two-and-a-half times higher than the Los Angeles price, but a German city is the cheapest for a bottle of Dom Perignon champagne. You could get a two-bedroom apartment in a good area for as little as $600 a month in Rome, whereas in Tokyo they'll ask from $1,400 to $2,500. Oddly, Tokyo asks the least for a double room in a good hotel — $66 compared to $139 in Paris.

New York and Madrid taxi drivers charge the least; Munich's and San Francisco's the most. Tokyo is the place to buy soft contact lenses; Los Angeles, the worst. But don't have a telephone installed in Tokyo — it runs $320. In Sao Paulo you have to buy the telephone — for somewhere between $750 and $3,500.

Déplacez-vous pour faire des emplettes économiques!

Tu seras désolé d'apprendre que ton pédicure de 15$ à New York ne t'aurait coûté que 3,50$ à Sao Paulo, Brésil. Dans les plus grandes villes du monde, le papier-mouchoir est le plus coûteux à Münich et le moins à Madrid. Tokyo et Rome t'arracheront 29$ pour une douzaine de roses que tu aurais pour 4$ à Sao Paulo; mais cette métropole demande 25 cents pour un journal que tu ne peux pas lire et 55 cents le litre d'essence.

Le prix de 33,33$ pour des jeans à Münich est deux fois et demie plus élevé qu'à Los Angeles, mais c'est dans cette ville bavaroise qu'on trouve le meilleur prix pour une bouteille de champagne Dom Pérignon. À Rome, tu paies 600$ par mois pour un appartement de deux chambres à coucher dans un beau quartier, alors qu'à Tokyo, ce sera de 1400$ à 2500$. De façon surprenante, Tokyo t'offre une chambre double dans un bon hôtel pour seulement 66$ à comparer à 140$ à Paris.

C'est à New York et à Madrid que les taxis coûtent le moins cher (Rio aussi), à Münich et à San Francisco le plus cher. Tokyo est l'endroit où acheter des lentilles de contact molles; à Los Angeles, le plus cher. Mais ne fais pas installer le téléphone à Tokyo, c'est 320$. À Sao Paulo, tu dois acheter le téléphone. . .à un prix allant de 750$ à 3500$.

The Robber and the Bell Ropes

In a high church steeple, two bell ropes hang down to the concrete floor through two small holes a foot apart in the ceiling. An acrobatic thief wants to steal as much of the rope as he can, but there are no stairs above the ceiling and no ladders or other objects on which he can stand. He must accomplish his deed by climbing up the ropes, hand-over-hand, and cutting them with his knife at points as high as possible. The ceiling is so high, however, that a fall from even a third of its height would surely be fatal. Assuming he has enough time before the clanging bells wake the custodian, by what means can he obtain the maximum amount of rope? *Hint — he can get almost all of it.*

Le voleur du clocher

Dans une église à haut clocher, deux cordes de cloche pendent jusqu'au plancher de béton à travers deux trous dans le plafond distancés de 30 cm. Un voleur acrobatique (ou un acrobate malhonnête) veut voler autant de corde que possible. Il n'y a pas d'escaliers au-dessus du plafond et pas d'échelle ou autres objets sur lesquels il puisse grimper. Il doit accomplir sa tâche en grimpant dans les cordes, comme un singe, et en les coupant aussi haut que possible. Le plafond est si haut, toutefois, qu'une chute du tiers de la hauteur serait fatale. En supposant qu'il ait assez de temps avant que le tintement des cloches n'éveille le curé, par quel moyen peut-il voler le maximum de corde?
Tuyau — Il peut filouter presque toute la corde.

BEST COPY AVAILABLE

How To Set a World Record

Not all of us can win a Nobel prize or make a million dollars or go to a dinner party with the Rolling Stones. But that is no reason to live out your existence in anonymity. Thousands of world records are waiting to be set, some of which require little endurance, less strength, and no intelligence.

What is required, however, is a little ingenuity. A record is not a record unless it has style. Being on time for your dentist appointment 63 times straight doesn't count nor does running out of gas on the 101 Freeway north of Toronto three weekends in a row.

A good source of inspiration is, of course, the *Guinness Book of World Records*. If you have plenty of time and money, you might try to better Mrs. Clara MacBeth's 17 solid years on a cruise ship (the S.S. *Caronia*). A cheaper and less time-consuming goal might be the world's automobile-cramming record, currently held by the Glendale Secondary School in Hamilton, Ontario. The only difficulty here is that you will need 111 friends to help. You might want to take a crack at the egg-catching (intact) record, most recently set by Craig Finley of Missouri. It's not just anyone who will get in the way of an egg thrown 316 feet, 5-3/4 inches.

To register your world record, send all the details of the feat to the editors of the *Guinness Book of World Records*, Main Editorial Office, 2 Cecil Court, London Road, Enfield, Middlesex, England.

Of course, proof is a problem. You wouldn't just take the word of a person who claimed to catch an egg thrown 317 feet, after all. The Guinness editors ask for notarized affidavits from witnesses and, if possible, a published newspaper account.

Comment enregistrer un record mondial

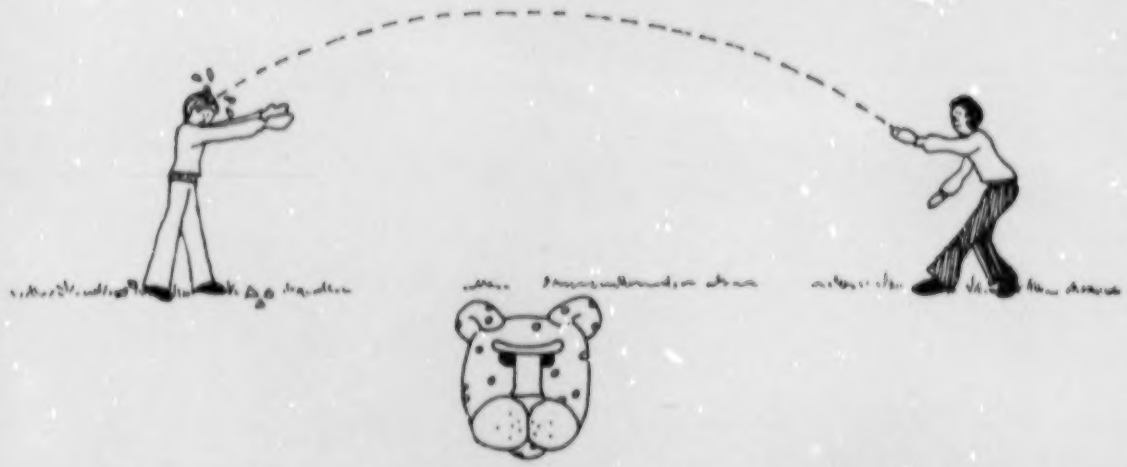
Ce n'est pas tout le monde qui peut gagner le prix Nobel, gagner un million à la loterie ou un dîner gastronomique avec Brigitte Bardot. Mais ce n'est pas une raison pour mourir anonyme. Il reste des millions de records mondiaux à établir, dont quelques-uns demandent peu d'endurance, encore moins de force et aucune intelligence.

Il faut toutefois un peu d'ingéniosité. Un record n'est pas un record s'il manque de style. Respecter ses rendez-vous chez le dentiste 63 fois consécutives n'a aucune valeur, pas plus que tomber en panne sèche dans le tunnel Hippolyte-Lafontaine trois vendredis de suite.

Évidemment, tu peux t'inspirer du *Livre des records de Guinness*. Si tu as beaucoup de temps et d'argent, tu peux essayer de surpasser les 17 pleines années de Mme Clara MacBeth sur un paquebot (S.S. *Caronia*). Un but moins coûteux et qui demande moins de temps est le record d'entassement dans une voiture, actuellement détenu par l'école secondaire Glendale, de Hamilton, Ontario. La seule complication, c'est de trouver 111 comparses pour t'aider. Tu voudras peut-être essayer d'abaisser le record d'attrapé d'un oeuf (intact) établi récemment par Craig Finley du Missouri. Ce n'est pas tout le monde qui peut être sur la trajectoire d'un oeuf lancé de 94,93 mètres.

Pour faire homologuer ton record, envoie tous les détails de ta prouesse aux éditeurs du *Guinness Book of World Records*, Main Editorial Office, 2 Cecil Court, London Road, Enfield, Middlesex, England.

Évidemment, la preuve est un problème. Tu ne prendrais pas la parole d'un homme prétendant avoir capté un oeuf lancé de 95 mètres. Les éditeurs Guinness exigent des affidavits notariés de témoins, et si possible, un compte rendu de journal.



BEST COPY AVAILABLE

Staying Alert

You have borrowed your friend's desert cabin for a solitary vacation during which you plan to augment your rock and mineral collection and catch up on your reading.

The first night you are troubled by nausea and stomach cramps and retire early, hoping that whatever it is will have gone by the time you awaken.

At 5 a.m., your sleep is interrupted by severe abdominal pains which start at your left side but gradually radiate toward the right — the unmistakable signs of acute appendicitis.

Although almost incapacitated, the idea of driving back to civilization over 55 miles of unbelievably bad dirt road in a jeep, is ruled out. Your friend has equipped the cabin with a telephone but has, unfortunately, discontinued the service on it.

Since this is flat desert country with sparse vegetation, you know that there are no ranger stations which could be alerted by a signal fire.

Alone and 55 miles from help, your situation is desperate. Nonetheless, the means are available for saving your life. What do you do?

Going Blank

A game in which you will discover yourself to have an IQ of 33, the memory of a banana, and the reflexes of an armchair!

Number of players: A lot — ten to twenty

Tools: Nothing will help

To win: Keep track of everything everyone has said and stay on your toes.

The play: One person (IT) chooses three categories of anything under the sun. Let us say she chooses birds, comedians, and churches. (She might just as well have chosen rocks, popes, 18th-century novels, baseball teams, fruits, chemicals, poets, or criminals . . .) Okay? When IT points at you and says, "Churches," you answer, "St. Patrick's" (or whatever) within ten seconds or you're out of the game. You may choose churches of the burg in which you're playing, or famous churches as long as they are known to the rest of the players — no fair making up a chapel-on-the-hill of your home town. Next IT points to someone across the room and declares, "Flowers." "Wisteria," the victim answers. Then IT comes back to you and yells, "Churches," and you say, "Mother-of-God," which does not count.

IT must keep moving her finger about the room like some sort of lightning rod. She should hit people with the same category several times unless it is obvious that they studied Gothic architecture in high school, in which case she should ask them about flowers. The last person to go out is the next person IT.

You will be amazed at how benumbed you can get.

To practise: Watch daytime game shows.

Faut pas lâcher

Tu as emprunté de ton ami sa cabane dans le désert. Tu veux prendre des vacances solitaires pour compléter ta collection de roches et de minéraux tout en te rattrapant dans tes lectures.

Ta première nuit est troublée par la nausée et les crampes d'estomac. Tu te couches tôt en te disant que ce sera disparu au réveil.

À 5 heures, tu est réveillé par de graves douleurs abdominales qui commencent du côté gauche pour s'étendre graduellement vers la droite. C'est un signe d'appendicite aigüe qui ne trompe pas.

Parce que tu es presque incapable de bouger, l'idée de conduire la jeep sur cent kilomètres de pistes incroyables est à rejeter complètement. La cabane est équipée du téléphone, mais pour comble de malheur, le service en a été interrompu.

Comme ce désert est un pays plat avec une végétation clairsemée, tu sais qu'aucun garde-feu ne serait alerté si tu faisais de la fumée.

Seul à cent kilomètres de tout secours, ta situation est désespérée. Néanmoins, il existe des moyens de te sauver. Que fais-tu?

Trous de mémoire

Un jeu où tu te découvriras un QI de 33, la mémoire d'une banane et les réflexes d'un fauteuil.

Nombre de joueurs: Un tas, de dix à vingt.

Outils: Tous inutiles.

Pour gagner: Garder en mémoire ce que chacun dit et rester alerte.

Le jeu: Une personne, UNETELLE, choisit trois catégories de n'importe quoi sous le soleil. Ce peut être des oiseaux, des comédiens, des églises. (Elle aurait pu tout aussi bien choisir des minéraux, des papes, des romans, des équipes de baseball, des fruits, des mets, des poètes, des criminels . . .) OK? Quand UNETELLE te pointe en disant "églises", tu réponds Notre-Dame-des-Anges-de-l'Abord-à-Plouffe, (ou autre chose) dans les dix secondes ou tu quittes le jeu. Tu peux choisir des églises locales ou de fameuses cathédrales, pour autant qu'elles soient connues des autres joueurs — mais il ne serait pas juste de nommer la chapelle où a été baptisé ton arrière-grand-père. Puis, UNETELLE pointe une autre personne en disant: "fleurs". La victime répond: glycine. UNETELLE revient à toi et crie "églises" et tu réponds Ste-Mère-de-Dieu, ce qui ne compte pas.

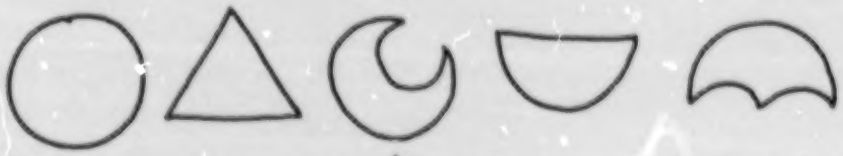
UNETELLE doit toujours mouvoir son doigt autour de la pièce comme une sorte de paratonnerre. Elle peut viser les gens avec la même catégorie plusieurs fois à moins que tu ne sois docteur en botanique, auquel cas elle ferait mieux de passer aux criminels. La dernière personne éliminée devient UNETELLE (ou UNTEL).

Tu seras surpris de voir comme tu peux être engourdi.

Pour pratiquer: Les émissions de jeux à la télé.

Spot the Looney

Five figures are shown below. Pick out the one that is different from all the others.



Sixty-three percent of people choose the triangle as the odd figure because it is the only figure with no curves in it. If you choose this you are right. But you are also right if you choose any one of the others. Each figure can be considered the odd man out if you choose to look at the figures in different ways.

1st — The only one with more than two axes of symmetry.
2nd — The only one with no curves.
3rd — The only one with no axes of symmetry.
4th — The only one with both a curve and a straight line.
5th — The only one which would fall over if solid.

So your being right does not stop other people from being right as well. Furthermore, if you make an effort to look at things in different ways, you can come up with different answers.

The Case of the Counterfeit Coin

You have twelve identical looking coins, one of which is counterfeit. The counterfeit coin is either heavier or lighter than the rest. The only scale available is a simple balance. Using the scale only three times, find the counterfeit coin. *It can be done.*

Answer to the Riddles

We hope you enjoyed trying to work out the riddles. If you think you have the answers send them in and we'll tell you whether you've got it. While you're writing why don't you take a few minutes to let us know what you think of the manual and your suggestions for next year's edition.

I'll be looking forward to hearing from you.

Learning Programs Development Officer
Katimavik National Office
2270 Ave. Pierre-Dupuy
Cité du Havre
Montréal, Québec
H3C 3R4

Pointe le timbré

Voici cinq figures. Choisis-en une qui est différente de toutes les autres.

63% des personnes choisissent le triangle comme excentrique parce que c'est la seule figure qui n'a pas de ligne courbe. Elles ont raison. Mais tu aurais autant raison si tu choisissais n'importe quelle autre figure. Chaque figure peut être considérée comme l'excentrique, selon le critère que tu choisis.

1. La seule qui a plus de deux axes de symétrie.
2. La seule qui n'a pas de courbe.
3. La seule qui n'a pas d'axe de symétrie.
4. La seule qui n'a qu'une courbe et qu'une droite.
5. La seule qui tomberait si elle était solide.

Ainsi, le fait que tu aies raison ne donne pas tort aux autres. De plus, si tu fais un effort pour voir les choses d'une manière différente, tu peux arriver à des réponses différentes.

L'affaire de la pièce fausse

Tu as douze pièces de monnaie, d'apparence identique, mais dont l'une est fausse. Celle-ci n'a pas le même poids que les autres. Tu ne disposes que d'une simple balance. En n'employant la balance que trois fois, tu dois démasquer la fraude. *C'est faisable.*

Réponses aux devinettes

Nous espérons que tu as pris plaisir à résoudre les devinettes. Si tu crois avoir percé les énigmes, soumets-nous tes réponses et nous te dirons si elles sont justes. Tant qu'à écrire, dis-nous par la même occasion ce que tu penses du manuel et offre tes suggestions pour l'an prochain.

J'attends de tes nouvelles.

Responsable de l'élaboration des programmes d'apprentissage
Secrétaire général de Katimavik
2270 avenue Pierre-Dupuy
Cité du Havre
Montréal, Québec
H3C 3R4

The Balance

And after he had journeyed,
And his feet were sore,
And he was tired,
He came upon an orange grove,
And he rested.
And he lay in the cool,
And while he rested, he took to himself an orange and tasted it
And it was good.
And he felt the earth to his spine
And he asked, and he saw the tree above him, and the stars,
And the veins in the leaf,
And the light, and the balance.
And he saw magnificent perfection
Whereon he thought of himself in balance,
And he knew he was.

And he thought of those he angered
For he was not a violent man,
And he thought of those he hurt
For he was not a cruel man,
And he thought of those he frightened
For he was not an evil man,
And he understood
He understood himself.
Upon this he saw that when he was of anger or knew hurt or felt fear,
It was because he was not understanding,
And he learned compassion,
And with his eye of compassion
He saw his enemies like unto himself,
And he learned love.
Then, he was answered.

Just open your eyes
And realize the way it's always been.
Just open your mind and you will find
The way it's always been.
Just open your heart
And that's a start.

(Graeme Edge — The Moody Blues)

L'équilibre

Et après ses voyages
Il était fatigué
Il avait mal aux pieds
Et il rencontra un bois d'orangers
Et s'y reposa.
Il se coucha au frais,
Et, reposant, il prit une orange et la goûta.
Elle avait bon goût.
Il sentit la terre contre son dos
Il posa une question, et il vit l'arbre et les étoiles
Les nervures de la feuille
Et la lumière et l'équilibre.
Il vit la magnificence de la perfection
Et il se vit lui-même en équilibre
Sachant qu'il l'était.

Il songea à ceux en qui il soulevait la colère
Car il n'était pas un homme violent
Il songea à ceux qu'il blessait
Car il n'était pas un homme cruel
Il songea à ceux qu'il effrayait
Car il n'était pas un homme méchant
Et il comprit
Il se comprit lui-même
Sur ce, il comprit que lorsque mû par la colère, blessant ou craintif
Sa capacité de comprendre l'avait quitté.
Et il apprit la compassion
Il vit ses ennemis avec les mêmes yeux que lui-même
Et il apprit l'amour.
Il reçut alors sa réponse.

Ouvre un peu les yeux
Et vois comment les choses ont toujours été
Ouvre un peu ton esprit et
Comprends que rien n'a changé
Ouvre un peu ton coeur
Ce sera un début.

(Graeme Edge — The Moody Blues)

BEST COPY AVAILABLE

The Little Prince

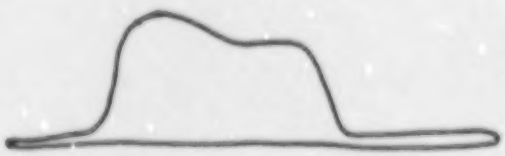
Written and illustrated by Antoine de Saint-Exupéry

From *The Little Prince* by Antoine de Saint-Exupéry, copyright 1943, 1971 by Harcourt Brace Jovanovich, Inc. Reprinted and reproduced by permission of the publisher.

Once when I was six years old I saw a magnificent picture in a book, called *True Stories from Nature*, about the primeval forest. It was a picture of a boa constrictor in the act of swallowing an animal. Here is a copy of the drawing.

In the book it said: "Boa constrictors swallow their prey whole, without chewing it. After that they are not able to move, and they sleep through the six months that they need for digestion."

I pondered deeply, then, over the adventures of the jungle. And after some work with a colored pencil I succeeded in making my first drawing. My drawing Number One. It looked like this:



I showed my masterpiece to the grown-ups, and asked them whether the drawing frightened them.

But they answered: "Frighten? Why should any one be frightened by a hat?"

Le Petit Prince

Écrit et illustré par Antoine de Saint-Exupéry

Extrait de *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry, copyright 1943, 1971 by Harcourt Brace Jovanovich, Inc.; copyright 1971 by Consuelo de Saint-Exupéry. Reproduit avec la permission de l'éditeur.

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait "Histoires Vécues." Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.

On disait dans le livre: "Les serpents boas avalent leur proie toute entière, sans la mâcher. Ensuite ils ne peuvent plus bouger et ils dorment pendant les six mois de leur digestion."

J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça:

J'ai montré mon chef-d'œuvre aux grandes personnes et je leur ai demandé si mon dessin leur faisait peur.

Elles m'ont répondu: "Pourquoi un chapeau ferait-il peur?"

BEST COPY AVAILABLE

. . . The first night, then, I went to sleep on the sand, a thousand miles from any human habitation. I was more isolated than a shipwrecked sailor on a raft in the middle of the ocean. Thus you can imagine my amazement, at sunrise, when I was awakened by an odd little voice. It said:

"If you please — draw me a sheep!"

"What!"

"Draw me a sheep!"

I jumped to my feet, completely thunderstruck. I blinked my eyes hard. I looked carefully all around me. And I saw a most extraordinary small person, who stood there examining me with great seriousness. Here you may see the best portrait that, later, I was able to make of him. But my drawing is certainly very much less charming than its model.

That, however, is not my fault. The grown-ups discouraged me in my painter's career when I was six years old, and I never learned to draw anything, except boas from the outside and boas from the inside.

Now I stared at this sudden apparition with my eyes fairly starting out of my head in astonishment. Remember, I had crashed in the desert a thousand miles from any inhabited region. And yet my little man seemed neither to be straying uncertainly among the sands, nor to be fainting from fatigue or hunger or thirst or fear.

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait:

— S'il vous plaît . . . dessine-moi un mouton!

— Hein!

— Dessine-moi un mouton . . .

J'ai sauté sur mes pieds comme si j'avais été frappé par la foudre. J'ai bien frotté mes yeux. J'ai bien regardé. Et j'ai vu un petit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considérait gravement. Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts.

Je regardai donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. N'oubliez pas que je me trouvais à mille milles de toute région habitée. Or mon petit bonhomme ne me semblait ni égaré, ni mort de fatigue, ni mort de faim, ni mort de soif, ni mort de peur.

"Here is the best portrait that, later I was able to make of him."
Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui.

BEST COPY AVAILABLE

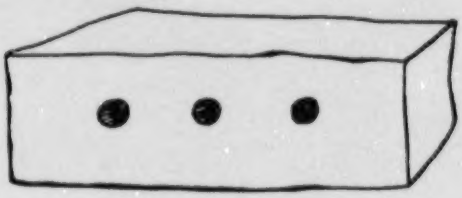
. . .So then I did my drawing over once more. But it was rejected too, just like the others. "This one is too old. I want a sheep that will live a long time." By this time my patience was exhausted, because I was in a hurry to start taking my engine apart. So I tossed off this drawing. And I threw out an explanation with it.

Je refis donc encore mon dessin:

Mais il fut refusé, comme les précédents:

— Celui-là est trop vieux. Je veux un mouton qui vive longtemps.

Alors, faute de patience, comme j'avais hâte de commencer le démontage de mon moteur, je griffonnai ce dessin-ci:



"This is only his box. The sheep you asked for is inside." I was very surprised to see a light break over the face of my young judge: "That is exactly the way I wanted it! Do you think that this sheep will have to have a great deal of grass?" "Why?" "Because where I live everything is very small. . ." "There will surely be enough grass for him," I said. "It is a very small sheep that I have given you." He bent his head over the drawing: "Not so small that — Look! He has gone to sleep. . ." And that is how I made the acquaintance of the little prince.

Et je lançai:

— Ça c'est la caisse. Le mouton que tu veux est dedans.

Mais je fus bien surpris de voir s'illuminer le visage de mon jeune juge:

— C'est tout à fait comme ça que je le voulais! Crois-tu qu'il faille beaucoup d'herbe à ce mouton?

— Pourquoi?

— Parce que chez moi c'est tout petit. . .

— Ça suffira sûrement. Je t'ai donné un tout petit mouton.

Il pencha la tête vers le dessin:

— Pas si petit que ça. . .Tiens! Il s'est endormi. . .

Et c'est ainsi que je fis la connaissance du petit prince.

BEST COPY AVAILABLE

NAMES NOMS	ADDRESSES ADRESSES	PHONE NUMBERS NUMÉROS DE TÉLÉPHONE